

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1946-1947.

VERGADERING VAN 30 APRIL 1947.

Verslag uit naam van de Commissie van Openbaar Onderwijs belast met het onderzoek van het wetsontwerp tot oprichting van een Nationaal Fonds voor de Letterkunde.

(Zie de n^{rs} 23, 164 (buitengewone zitting 1946), 22, 41, 51, 65 (zitting 1946-1947) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 9 en 15 Januari 1947); 56 (zitting 1946-1947) van den Senaat.)

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1946-1947.

SÉANCE DU 30 AVRIL 1947.

Rapport de la Commission de l'Instruction Publique chargée d'examiner le projet de loi tendant à créer un Fonds national de la Littérature.

(Voir les n^{os} 23, 164 (session extraordinaire de 1946), 22, 41, 51, 65 (session de 1946-1947) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 9 et 15 janvier 1947); 56 (session de 1946-1947) du Sénat.)

Aanwezig : de hh. LIBOIS, voorzitter; BERTRANG, BOUWERAERTS, CRAEYBECKX, DELBOUILLE, DE SMET (P.), HANQUET, JESPERS, MAZEREEL, MISSIAEN, VAN IN, VAN KERCKHOVEN en CROMMEN, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het wetsvoorstel van den heer volksvertegenwoordiger Piérard, tot oprichting van een Nationaal Fonds voor de Letterkunde, zal straks tien jaar oud zijn. Bij het Bureau van de Kamer der Volksvertegenwoordigers werd het een eerste maal op 12 Juli 1927 ingediend; een tweede maal op 18 April 1945 en een derde maal op 3 April van verleden jaar. Telkens kreeg het voorstel een gunstig verslag. De eerste twee keeren verviel het door de ontbinding van de Kamers; de derde maal kwam het in « veilige haven » aan en werd het in de Kamer door de 182 aanwezige leden op 15 Januari jongstleden goedgekeurd.

MESDAMES, MESSIEURS,

Il y aura bientôt dix ans que la proposition de loi tendant à créer un Fonds national de la Littérature a été déposée par M. le député Piérard. Elle fut déposée une première fois sur le Bureau de la Chambre des Représentants, le 12 juillet 1927, une seconde fois, le 18 avril 1945 et une troisième fois le 3 avril de l'année passée. Chaque fois, elle fut l'objet d'un rapport favorable. Les deux premières fois, elle devint caduque par suite de la dissolution des Chambres; la troisième fois, elle aboutit, et fut adoptée à la date du 15 janvier dernier par les 182 membres présents.

Het is thans de taak van den Senaat er zich over uit te spreken.

Principieel accoord over het geheel van het voorstel, liep de bespreking in de Commissie van Openbaar Onderwijs hoofdzakelijk over artikel 2, dat in het oorspronkelijk wetsvoorstel aldus was geformuleerd :

« Dit Nationaal Fonds wordt beheerd door een Commissie van elf leden, zij zal bestaan uit tien schrijvers onder het voorzitterschap van den Minister van Openbaar Onderwijs of van zijn afgevaardigde. Zij wordt benoemd en werkt volgens de bij koninklijk besluit vast te stellen regelen. »

De Kamer wijzigde dezen tekst, bij amendement van den heer Carton de Wiart, als volgt :

« Dit Nationaal Fonds wordt beheerd en de bestemming van zijn inkomsten wordt geregeld door de Koninklijke Academie voor Taal- en Letterkunde, wat den steun betreft aan de Nederlandsche schrijvers en letteren en door de Académie Royale de Langue et de Littérature françaises, wat den steun betreft aan de Franschtalige schrijvers en letteren. »

Voorafgaandelijk was volgend amendement van den heer Burnelle verworpen geworden :

« Dit Nationaal Fonds wordt beheerd door een Commissie van elf leden. Zij wordt voorgezeten door den Minister van Openbaar Onderwijs of door zijn afgevaardigde en is samengesteld uit tien schrijvers voorgedragen door de Académie Royale de Langue et de Littérature françaises, de Koninklijke Academie voor Taal- en Letterkunde en de vereenigingen van schrijvers. Haar werking en benoeming worden bij koninklijk besluit vastgesteld. »

Wij hebben het nuttig geoordeeld deze teksten in dit verslag op te nemen, omdat, wij herhalen het, daarover hoofdzakelijk de bespreking liep.

Il appartient, dès lors, au Sénat de se prononcer à son sujet.

Tout en étant d'accord en principe sur l'ensemble de la proposition, la Commission de l'Instruction Publique a consacré ses discussions en ordre principal à l'examen de l'article 2, qui, dans le texte original avait été conçu de la façon suivante :

« Ce Fonds national sera administré par une Commission de onze membres; elle sera composée de dix écrivains et présidée par le Ministre de l'Instruction Publique ou son délégué. Elle sera recrutée et fonctionnera selon les règles à fixer par arrêté royal. »

La Chambre a modifié ce texte à la suite de l'amendement présenté par M. Carton de Wiart, libellé comme suit:

« Ce Fonds national sera administré et l'affectation de ses ressources sera réglée par la « Koninklijke Vlaamsche Academie voor Taal- en Letterkunde » en ce qui concerne l'aide aux écrivains et aux lettres d'expression néerlandaise, et par l'Académie Royale de Langue et de Littérature françaises en ce qui concerne l'aide aux écrivains et aux lettres d'expression française. »

Préalablement l'amendement ci-après, présenté par M. Burnelle avait été repoussé :

« Ce Fonds national sera administré par une Commission de onze membres. Elle sera présidée par le Ministre de l'Instruction Publique ou son délégué et composée de dix écrivains présentés par l'Académie de Langue et de Littérature françaises, par la « Koninklijke Vlaamsche Academie voor Taal- en Letterkunde », et les associations d'écrivains. Son fonctionnement et son recrutement seront précisés par arrêté royal. »

Nous avons cru utile de reproduire ces textes dans le présent rapport, parce que, nous le répétons, ils avaient fait l'objet principal de la discussion.

Een lid was van oordeel, dat de literatuur in België niet of onvoldoende door de openbare besturen wordt aangemoedigd en als zij wel die gunst geniet, dat zulks gebeurt in ongunstige voorwaarden. Een bewijs daarvan ziet hij in de openbare bibliotheken, waar, in den regel, tendenz-boeken ontbreken en zekere schrijvers systematisch geweerd worden. De letterkunde aanmoedigen naar vastgelegde criteria is verkeerd. Daaraan een officieel karakter geven, is doodend voor de vrijheid van den schrijver. Wanneer het « Nationaal Fonds voor de Letterkunde » uitsluitend zal moeten rekening houden met de richtlijnen hem gegeven door organismen, die te officieel zijn, zal het Fonds weldra het discrediet kennen, dat thans bij voorbeeld het lot is van zekere literaire prijzen in Frankrijk. Het Fonds laten beheeren enkel en alleen door onze beide Academies acht onze collega volledig verkeerd.

Een lid van den Senaat is, integendeel, van oordeel — speciaal de kwestie bekijkend van het standpunt der Académie Royale de Langue et de Littérature françaises — dat dit organisme voldoende soepel zal zijn om de jongere schrijvers aan te moedigen en te steunen, vooral als ze nieuwe wegen opgaan. Want het spreekt vanzelf, dat door de Academie vooraanstaande personaliteiten niet-leden zullen gevraagd en gehoord worden. Aldus begrepen, kan het amendement van den heer Carton de Wiart — door de Kamer aangenomen — geen bezwaren opleveren.

Een ander lid van de Commissie wijst er op, dat evenmin argwaan kan gekoesterd worden tegenover de Koninklijke Vlaamsche Academie, waar een totaal nieuwe geest heerscht sedert het intreden van wijlen professor August Vermeylen en de « Van Nu en Straks »-ers. De jury's voor het toekennen van letterkundige prijzen zijn

Un membre a estimé qu'en Belgique, la littérature n'est pas encouragée par les pouvoirs publics ou ne l'est qu'insuffisamment et, si elle bénéficie de la faveur officielle, ce n'est que dans des conditions abusives. Il en voit la preuve dans le fait que dans les bibliothèques publiques, les livres à tendance font en général défaut et que certains écrivains en sont bannis de façon systématique. Il serait erroné d'encourager la littérature selon des critères fixes. Donner un caractère officiel à cet encouragement, c'est tuer la liberté de l'écrivain. Si le « Fonds national de la Littérature » aura à tenir compte exclusivement des directives qui lui sont fournies par des organismes trop par officiels, il tombera bien vite dans le discrédit dont souffrent actuellement, par exemple, certains prix de littérature en France. Confier l'administration du Fonds à nos deux Académies, et à elles seules, constituerait, de l'avis de notre collègue, la plus lourde des erreurs.

Un membre du Sénat examinant spécialement la question du point de vue de l'Académie Royale de Langue et de Littérature françaises, estime, au contraire, que ce dernier organisme fera preuve d'assez de souplesse pour encourager et aider les jeunes auteurs, surtout lorsqu'ils s'engagent dans des voies nouvelles. Il est évident, en effet, que l'Académie aura recours à la collaboration et à la lumière de personnalités éminentes, non membres. Ainsi compris, l'amendement de M. Carton de Wiart — adopté par la Chambre — ne peut donner lieu à aucune objection.

Un autre membre de la Commission fait remarquer qu'il ne convient pas non plus de nourrir des soupçons à l'égard de la « Koninklijke Vlaamsche Academie », où depuis l'entrée de feu le professeur August Vermeylen et des écrivains du groupe « Van Nu en Straks », un esprit complètement nouveau s'est fait jour. Les jurys appelés

steeds samengesteld uit leden-literatoren plus jongeren. Het Nationaal Fonds kan bijgevolg zeer goed worden beheerd door leden van de Academie, met toevoeging van jongere schrijvers of niet-leden.

Enkele van onze collega's, die deel uitmaken van de Academies, stelden de Commissie op de hoogte van het volgende :

1. de Academies aanvaarden de taak haar opgedragen het Fonds van de Letterkunde te beheeren, de eene voor de Nederlandsche, de andere voor de Fransche letteren;

8. de Academies hebben het besluit genomen bij de jury's of comités, die ze zullen vormen voor het aanwenden der te beheeren fondsen, zooveel schrijvers te nemen vreemd aan de Academie als er leden zijn van de Academie.

Een commissaris doet opmerken, dat de artikels 2 en 3 van het ontwerp niet duidelijk zijn wat het beheer van het Fonds betreft. Iedere Academie moet het beheer waarnemen van zijn eigen « Fonds voor de Letterkunde ». De subsidies van den Staat zullen gelijkelijk verdeeld worden tusschen de twee Academies.

De giften en legaten zullen natuurlijk toekomen aan het Fonds door den gever aangeduid.

Voor het beheer der gelden, is het wel verstaan dat er benevens academiëleden, ook vertegenwoordigers zullen zijn van de literatuur, en niet van schrijversgroeperingen.

Wie zal de schrijvers kiezen? De Minister? De Academie?

Onze collega meent dat de Academie de keuze zou moeten doen. Zij zal meer onafhankelijk zijn.

Bij de artikels 3 en 4 van het ontwerp, die handelen over de toelagen

à décerner les prix de littérature se composent chaque fois en partie de membres hommes de lettres et en partie d'écrivains non membres. Le Fonds national peut donc très bien être administré par les membres de l'Académie, avec l'adjonction d'un certain nombre de jeunes auteurs ou de littérateurs non membres.

Certains de nos collègues qui font partie des Académies ont fait part à la Commission :

1^o de l'acceptation par les Académies de la mission qui leur sera confiée de gérer l'une pour les lettres françaises, l'autre pour les lettres flamandes, le Fonds national de la Littérature;

2^o de la décision des Académies d'adjoindre aux divers jurys ou comités qu'elles constitueront pour proposer l'utilisation des fonds qu'elles seront appelées à gérer, autant d'écrivains étrangers à l'Académie que de membres de celle-ci.

Un commissaire fait remarquer que les articles 2 et 3 du projet ne sont pas clairs en ce qui concerne la gestion du Fonds. Chaque Académie doit avoir la gestion de son Fonds de la Littérature. Les subventions de l'Etat seront réparties par moitié à chacune des Académies.

Les dons et legs iront évidemment au Fonds que les donateurs stipuleront.

En ce qui concerne le mode de gestion des caisses, il doit être entendu qu'il y aura à côté des Académiciens des représentants de la littérature et non des représentants des associations d'écrivains.

Qui choisira les écrivains? Le Ministre? L'Académie?

Notre collègue estime que l'Académie doit faire le choix. Elle sera plus indépendante.

En ce qui concerne les articles 3 et 4 du projet, ayant trait aux subven-

aan en de taksen ten voordeele van het Nationaal Fonds, past het de tusschenkomst van den heer Piérard in de Kamerzitting van 18 December 1946 te onderlijnen (*Parlementaire Handelingen*, Kamer der Volksvertegenwoordigers, n^o 16, blz. 23) :

« Er bestaat thans een vraagstuk van de radioretributie en de aanwending daarvan. Ik wil het hier niet grondig behandelen. Wanneer U hetzij door de Regeering, hetzij door de Kamer de dotatie aan het N.I.R. zult laten vaststellen, kan het zijn, dat er enkele millioenen overblijven van de opbrengst der radioretributie. Ik behoef U niet te zeggen wat verschil er is tusschen een retributie en een belasting. Retributie is iets wat verschuldigd is voor een dienst. De retributie voor de radio is gelijk de retributie voor een telefoontoestel. Als er dus iets overblijft na betaling aan het N.I.R. dan past het, mij dunkt, niet dat die som zonder meer naar de Schatkist teruggaat.

Ik vraag dat de Regeering met sympathie de gedachte zou overwegen om van dat eventueel overschot elk jaar een som af te houden hetzij als gift of als subsidie en die af te dragen aan het Nationaal Fonds voor de Letterkunde. »

Waarop de heer Minister Vos antwoordde :

« De Minister van Openbaar Onderwijs zal met deze suggestie rekening houden. »

Ten slotte veroorlooft uw verslaggever zich volgende bedenking te maken : Het ontwerp tot oprichting van een Nationaal Fonds voor de Letterkunde is een fragmentarische oplossing. Het beoogt steun aan literatoren; er is geen sprake van aanmoediging en steun aan kunstschilders, beeldhouwers, toondichters.

Is het niet gewenscht het gansche probleem van de kunst en de kunste-

tions qui seraient allouées au Fonds national et aux taxes qui seraient perçues à son profit, il convient de souligner l'intervention de M. Piérard, à la séance de la Chambre du 18 décembre 1946 (*Annales Parlementaires*, Chambre des Représentants, n^o 16, p. 24) :

« Il y a actuellement un problème de la redevance radiophonique et de son utilisation. Je ne veux pas le traiter à fond. Quand vous aurez fait fixer soit par le Gouvernement, soit par la Chambre, la dotation de l'I.N.R., il se peut qu'il reste quelques millions de reliquat du produit de la redevance radiophonique. Je n'ai pas besoin de dire la différence qu'il y a entre une redevance et un impôt. La redevance est quelque chose qui est due pour un service. La redevance due pour la radiophonie est comme la redevance due pour un poste de téléphone. Si donc il y a un reliquat après paiement à l'I.N.R., il ne convient pas, me semble-t-il, que ce reliquat retourne tout simplement au Trésor.

Je demande que le Gouvernement envisage avec sympathie l'idée de prélever sur ce reliquat éventuel, chaque année, soit à titre de don ou de subsidie, une certaine somme qui sera versée au Fonds national de la littérature.

A quoi M. le Ministre Vos a répondu dans les termes suivants :

« Le Ministre de l'Instruction Publique tiendra compte de la suggestion qui vient d'être faite. »

Enfin, votre rapporteur se permet de faire observer que le projet tendant à créer un Fonds national de Littérature ne constitue qu'une solution fragmentaire. Il vise à venir en aide aux littérateurs; il n'est pas question d'encourager ou d'aider les artistes-peintres, les sculpteurs, les compositeurs.

Ne serait-il pas souhaitable de donner une solution d'ensemble au problè-

naars te omvatten en een « Nationaal Fonds voor de Schoone Kunsten » te stichten?

De Commissie is van oordeel, dat de afwijzing van het huidige ontwerp met het doel het te integreeren in een veel omvattender organisme, veel tijd zal in beslag nemen. Het voorstel Piérard kan als eerste etape worden aangezien.

Niettemin zijn wij van oordeel, dat de aandacht mag gevestigd worden op een privaat initiatief inzake bescherming van kunst en kunstenaars, namelijk op de « Stichting voor Schoone Kunsten », een vereeniging zonder winstbejag, gesticht op 5 Februari 1946, waarvan de statuten verschenen in de bijlagen van het *Belgisch Staatsblad* van 23 Februari 1946, en waarvan artikel 2 als volgt luidt :

« De vereeniging heeft tot doel de Belgische kunstenaars en schrijvers te helpen in hun vorming, in de uitoefening van hun kunst, in het kenbaar maken van hun talent en de verspreiding van hun werken in België en in het buitenland; het « midden », waarin de kunstenaars en schrijvers leven, waaruit ze putten en waarin ze voortbrengen, te onderhouden en op te wekken; door dat te doen, mede te werken aan de artistieke en literaire voortbrengst en het artistieke en literaire leven van het land, aan de hogere opvoeding van het publiek en de faam van België in de wereld.

» Ze zal die doeleinden nastreven door het toekennen van beurzen, leeningen, hulpverleenen van allerlei aard voor kunstenaars en schrijvers op grond van hun waarde of van de hoop die ze verwekken, onafhankelijk van elke beschouwing in verband met taal, geloof, wijsgeerige overtuiging of politieke meening; door het inrichten van cursussen of voordrachten bestemd om de kunstopvoeding te vervolledigen; door het inrichten van kunstmanifestaties en hulp aan de kunstgroepeeringsen, en, meer algemeen, door alle adekwate middelen. »

me de l'art et des artistes et de créer un « Fonds national des Beaux-Arts »?

La Commission est d'avis que le rejet du présent projet, dans le but de l'intégrer dans un organisme plus large, fera perdre beaucoup de temps. La proposition Piérard peut être considérée comme constituant une première étape.

Nous estimons néanmoins qu'il y a lieu d'attirer l'attention sur une initiative privée concernant la protection de l'art et des artistes, à savoir la « Fondation des Beaux-Arts », association sans but lucratif, constituée le 5 février 1946, dont les statuts ont été publiés aux annexes du *Moniteur Belge* du 23 février 1946, et dont l'article 2 est conçu comme suit :

« L'association a pour but d'aider les artistes et écrivains belges dans leur formation, dans l'exercice de leur art, dans la manifestation de leur talent et la diffusion de leurs œuvres en Belgique et à l'étranger; d'entretenir et de stimuler le milieu dans lequel ces artistes et écrivains vivent, puisent et produisent; ce faisant, de contribuer au développement de la production et de la vie artistique et littéraire du pays, à l'éducation supérieure du public et à la renommée de la Belgique dans le monde.

« Elle poursuivra ces buts par l'attribution de bourses, de prêts, d'aides de toutes natures aux artistes et écrivains en raison de leur valeur ou des espoirs qu'ils donnent, indépendamment de toute considération de langue, de croyance, d'opinion philosophique ou politique; par l'organisation de cours ou conférences destinés à compléter l'enseignement artistique; par l'organisation de manifestations artistiques et l'aide à des groupements artistiques; par la création de groupements nouveaux, et, plus généralement, par tous moyens adéquats. »

Samengevat : het doel van de « Stichting der Schoone Kunsten » bestaat er in een groote *witbreiding met sociaal* karakter in gansch het land te bevorderen door *decentralisatie* en de artistieke schepping te helpen (in denzelfden zin als wat voor de wetenschap gedaan wordt door het « Nationaal Fonds voor Wetenschappelijke Navorschingen ») waaraan het publiek deel zou hebben als onderschrijver (nationale onderschrijving) of als beneficant (verspreiding).

Twee leden der Commissie wijzen op den omvang van de « Stichting der Schoone Kunsten », een grootsch werk, dat zijn eigen geldmiddelen bijeenhaalt, dat zijn proeven zal leveren en dat, nadien beroep zal doen op erkenning door den Staat. Alle strekkingen zijn in den beheerraad vertegenwoordigd. Men heeft reeds prospectie-comité's opgericht, met het doel jonge talenten te ontdekken. Het organisme is in volle werking.

Onze twee collega's treden het ontwerp Piérard bij, voor zoover het later in een ruimer kader kan opgenomen worden.

Besluiten :

De Commissie keurt het ontwerp goed zooals het door de Kamer der Volksvertegenwoordigers werd aangenomen.

Zij drukt den wensch uit, dat ook de Senaat het zal goedkeuren.

Zij vraagt dat er rekening zou gehouden worden met de opmerkingen in dit rapport vermeld betreffende het samenstellen der beheerscomité's van het Fonds en de financiering der twee kassen.

Ten slotte, vestigt zij de aandacht op de noodzakelijkheid van een uitgebreider organisme, een « Nationaal Fonds voor Schoone Kunsten ».

Het rapport werd goedgekeurd met algemeene stemmen.

De Verslaggever,
G. CROMMEN.

De Voorzitter,
P. LIBOIS.

En résumé : le but de la Fondation des Beaux-Arts est de promouvoir une large *diffusion* de caractère *social* dans tout le pays par *décentralisation* et d'aider la *création artistique*, à l'instar de ce que fait pour la science le Fonds national de la Recherche scientifique, auquel le public serait associé comme souscripteur (souscription nationale) ou comme bénéficiaire (diffusion).

Deux membres de la Commission insistent sur l'ampleur de la Fondation des Beaux-Arts, une grande œuvre, qui recueille ses propres ressources, qui fera ses preuves et qui, par après, demandera la reconnaissance de l'État. Toutes les tendances sont représentées au conseil d'administration. Déjà on a créé des comités de prospection pour découvrir les jeunes talents. La Fondation est en plein fonctionnement.

Nos deux collègues admettent le projet Piérard pour autant qu'il puisse s'intégrer plus tard dans un organisme plus large.

CONCLUSIONS.

La Commission approuve le projet tel que la Chambre des Députés l'a voté.

Elle émet le vœu de le voir adopter par le Sénat.

Elle demande qu'il soit tenu compte des considérations émises dans ce rapport en ce qui concerne la composition des comités de gestion du Fonds et le financement des deux caisses.

Enfin, elle attire l'attention sur la nécessité d'un cadre plus large, d'un « Fonds national des Beaux-Arts ».

Le rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
G. CROMMEN.

Le Président,
P. LIBOIS.